Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał też Eliakima, przełożonego domu, i Szebnę, pisarza, oraz starszych kapłanów,\* odzianych w wory, do Izajasza, syna Amosa, proroka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał też Eliakima, przełożonego pałacu, pisarza Szebnę oraz ważniejszych spośród kapłanów, również odzianych we włosiennice, do proroka Izajasza, syna Amosa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I posłał Eliakima, przełożonego swego domu, pisarza Szebnę i starszych spośród kapłanów, obleczonych w wory, do proroka Izajasza, syna Amosa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Elijakima, sprawcę domu swego, i Sobnę pisarza, i starszych z kapłanów obleczonych w wory, do Izajasza proroka, syna Amosowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Eliacyma, który był nad domem, i Sobnę pisarza, i starsze kapłany obleczone w wory do Izajasza, syna Amos, proroka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem posłał Eliakima, zarządcę pałacu, oraz Szebnę, pisarza, i starszych kapłanów, obleczonych w wory, do proroka Izajasza, syna Amosa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłał Eljakima, przełożonego domu, i Szebnę, pisarza, oraz starszych spośród kapłanów, obleczonych w wory, do Izajasza, syna Amosa, proroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał zarządcę pałacu Eliakima, pisarza Szebnę i starszych kapłanów, ubranych w wory, do proroka Izajasza, syna Amosa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast Eliakima, zarządcę pałacu, pisarza Szebnę i zasłużonych kapłanów wysłał, ubranych w szaty pokutne, do proroka Izajasza, syna Amosa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I posłał przełożonego pałacu, Eijakima, sekretarza Szebnę i starszych spośród kapłanów, przyobleczonych w szaty pokutne, do proroka Izajasza, syna Amoca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він післав Еліякіма економа і Сомну писаря і священичих старців зодягнених в мішки до пророка Ісаї сина Амоса, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłał też Eljakima, przełożonego Domu, i Szebnę, pisarza, i starszych z kapłanów, ubranych w wory – do Jezajasza, syna Amoca, proroka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wysłał Eliakima, ustanowionego nad domem, oraz sekretarza Szebnę i starszych spośród kapłanów, odzianych w wory, do proroka Izajasza, syna Amoca. |

1. 1) Tj. starszyznę kapłańską l. ważniejszych kapłanów. [↑](#footnote-ref-2)